

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русской и зарубежной филологии»



Рабочая программа учебной дисциплины

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(основной иностранный язык)

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Формы обучения: очная, очно-заочная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода (основной иностранный язык)» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата:

45.03.02 Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур), утвержденными:

- для очной формы обучения «13» марта 2020 года;
- для очно-заочной формы обучения «13» марта 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» «20» марта 2020 года, протокол № 6.

Рабочую программу составил:
Ст.преподаватель



М.А. Поманисочка

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русской и зарубежной филологии»
к.ф.н., доцент



И.М. Жукова

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 9 зачетных единиц трудоемкости (324 академ.час.)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр		
		5	6	7
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов в том числе:	88	32	32	24
Лабораторные занятия	88	32	32	24
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	236	76	76	84
Подготовка к экзамену	54	27	27	
Подготовка к зачету с оценкой	18			18
Другие виды самостоятельной работы	164	49	49	66
Вид промежуточной аттестации	Экзамен, зачет с оценкой	Экзамен	Экзамен	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	324	108	108	108

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр		
		5	6	7
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов в том числе:	44	16	16	12
Лабораторные занятия	44	16	16	12
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	280	92	92	96
Подготовка к экзамену	54	27	27	
Подготовка к зачету с оценкой	18			18
Другие виды самостоятельной работы	208	65	65	78
Вид промежуточной аттестации	Экзамен, зачет с оценкой	Экзамен	Экзамен	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	324	108	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода (основной иностранный язык)» относится к вариативной части блока Б1. Является обязательной дисциплиной.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе, а также на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин:

межкультурное взаимодействие, психология делового общения, русский язык делового общения, теория перевода, основы межкультурной коммуникации и перевод, теория и психология иноязычной коммуникации, практика устной и письменной речи иностранных языков, теория и современное состояние изучаемого языка, методика преподавания иностранных языков и культур, введение в языкознание, история зарубежной литературы, практическая грамматика основного, второго и третьего иностранных языков, история основного иностранного языка, история культуры стран основного иностранного языка/лингвокультурология.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения дисциплин, прохождения итоговой государственной аттестации и выбора профессиональной деятельности в будущем.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода (основной иностранный язык)» является изучение и овладение ЗУН для выполнения грамотного перевода в разнообразных ситуациях, как межкультурного взаимодействия, так и межкультурной коммуникации; изучение информационных технологий, применяемых в переводческой деятельности; подготовка к научным изысканиям в общей и частной лингвистике; рассмотрение вопросов, связанных с организацией труда и здоровым образом жизни профессионального переводчика, повышением его квалификации и ориентацией на рынке труда; обучение переводу в образовательных учреждениях; изучение перспективности научных изысканий в парадигмах прикладной теории перевода и межкультурной коммуникации.

Задачами дисциплины являются: углубленное понимание специфики изучаемого иностранного языка и культуры; создание переводческой и развитие коммуникативной и риторической компетенций; синтез имеющихся знаний, умений и навыков и готовность выполнить следующие переводческие процедуры: анализ текстов перевода; подбор и анализ прецедентных текстов; составление частотного словаря основных концептов, репрезентируемых в предметной ситуации; выбор прагматически уместных лексико-синтаксических структур; соблюдение требований узуса и языковых норм; прагматическая адаптация текстового контента; применение средств автоматизации переводческого труда; повышение уровня подготовленности специалиста-филолога к выполнению профессиональных задач, готовность к осуществлению межкультурной коммуникации и развитию международного сотрудничества;

развитие компетенций, которые объединили в себе следующие знания, умения и навыки:

- знание о последовательности и содержании работы над текстом в процессе устного и письменного перевода;
- навыки переводческого анализа прецедентных и переводимых текстов;
- умение правильно применять основные способы и приемы достижения эквивалентности и адекватности с использованием переводческих трансформаций;
- умение оперировать арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе;
- умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации, а также компьютерных систем автоматизации переводческого труда типа Translation Memory;
- знание основных качеств профессионального перевода, включая информацию валеологического характера;
- умение воссоздавать в переводе специфические черты текстов профессионального общения;
- умение применять знания, обретенные при изучении основ межкультурного взаимодействия, психологии делового общения, экономики, правоведения, русского языка делового общения, теории и психология иноязычной коммуникации.

- знание перспектив преподавания переводческих дисциплин и аспектов в учебных заведениях различных ступеней образования.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:-

ДПК-3	владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки
ДПК-5	свободное владение изучаемыми языками в их литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данных языках
ПК-5	способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- алгоритмы и содержание переводческого анализа узкоспециальных текстов для последующего адекватного перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки, ДПК-3

- методологию применения различных типов устной и письменной коммуникации на иностранных и родном языке, ДПК-5

- основы критического анализа учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности, полезности и востребованности, ПК-5

Уметь:

- анализировать узкоспециальные тексты в соответствующей системе для последующего адекватного перевода этих текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки, ДПК-3

- переводить различные типы текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки, ДПК-3

- применять норму и узус изучаемых языков, методы, способы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данных языках, ДПК-5

- критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности, полезности и перспективности, ПК-5

Владеть:

- навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки, ДПК-3

- навыками и умениями свободного владения изучаемыми языками в их литературной и узкоспециальной формах, методами, способами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данных языках, ДПК-5

- навыками критического анализа учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности, ПК-5.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем
			Лабораторн. занятия
5-ый семестр			
Ру-беж 1	1	Предпереводческий анализ текста ИЯ и прецедентных текстов. Предметная ситуация. Алгоритмы процесса перевода в трактовке отечественных и зарубежных теоретиков.	5
		Рубежный контроль 1	1
Ру-	2	Лексические , фразеологические, грамматические аспекты	

беж 2		перевода и стилистические аспекты перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность текстов перевода.	6
	3	Переводческое преобразование текста. Автоматизация переводческого труда.	5
		Рубежный контроль 2	1
Ру-беж 3	4	Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности.	6
	5	Прагматика перевода. Перевод с русского. Часть 1.	7
		Рубежный контроль 3	1
Всего:			32 часа
6-ой семестр			
Ру-беж 4	6	Перевод с русского. Часть 2.	6
	7	Перевод публицистических текстов.	5
		Рубежный контроль 4	1
Ру-беж 5	8	Перевод коммерческих и юридических документов.	6
	9	Риторика и перевод научно-технических текстов.	7
		Рубежный контроль 5	1
Ру-беж 6	10	Системы типа «память перевода».	5
		Рубежный контроль 6	1
Всего:			32 часа
7-ой семестр			
Ру-беж 7	11	Перевод художественных текстов.	2
	12	Устный последовательный перевод.	4
	13	Синхронный перевод.	3
		Рубежный контроль 7	1
Ру-беж 8	14	Стандартные методики и действующие нормативы узуса речи.	2
	15	Валеология и профессионализм переводческого труда.	3
		Рубежный контроль 8	1
Ру-беж 9	16	Научные изыскания в переводческой проблематике.	2
	17	Эмпирические исследования в прикладной теории перевода.	2
	18	Дидактика перевода.	3
		Рубежный контроль 9	1
Всего			24 часа
Итого: 88 часов			

Очно-заочная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем
			Лабораторн. занятия
5-ый семестр			
Ру-беж 1	1	Предпереводческий анализ текста ИЯ и прецедентных текстов. Предметная ситуация. Алгоритмы процесса пе-	2

		ревода в трактовке отечественных и зарубежных теоретиков.	
	2	Лексические , фразеологические, грамматические аспекты перевода и стилистические аспекты перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность текстов перевода.	4
	3	Переводческое преобразование текста. Автоматизация переводческого труда.	3
		Рубежный контроль 1	1
Рубеж 2	4	Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности.	2
	5	Прагматика перевода. Перевод с русского. Часть 1.	3
		Рубежный контроль 2	1
Всего:			16 часов
6-ой семестр			
Рубеж 3	6	Перевод с русского. Часть 2.	4
	7	Перевод публицистических текстов.	3
		Рубежный контроль 3	1
Рубеж 4	8	Перевод коммерческих и юридических документов.	4
	9	Риторика и перевод научно-технических текстов.	2
	10	Системы типа «память перевода».	1
		Рубежный контроль 4	1
Всего:			16 часов
7-ой семестр			
Рубеж 5	11	Перевод художественных текстов.	2
	12	Устный последовательный перевод.	
	13	Синхронный перевод.	
	14	Стандартные методики и действующие нормативы узуса речи.	3
	15	Валеология и профессионализм переводческого труда.	
		Рубежный контроль 5	1
Рубеж 6	16	Научные изыскания в переводческой проблематике.	2
	17	Эмпирические исследования в прикладной теории перевода.	3
	18	Дидактика перевода.	
		Рубежный контроль 6	1
Всего			12 часов
Итого: 44 часа			

4.2. Лабораторные занятия

Виды перевода и профессионализм переводчика. Ключевые понятия в теории перевода и средства их актуализации. Алгоритмы процесса перевода. Переводческая стратификация лексического состава языка. Полисемия, омонимия и устойчивые сочетания. Идиоматичность, десемантизация и сочетаемость. Моделирование процесса. Коммуникативная интенция. Передача денотативного содержания. Воссоздание предметной ситуации. Автоматизация переводческого труда. Общая и частная риторика. Природа метафоры. Сигнификативные коннотации.

Переводческие трансформации. Элоквенция и персвазивность. Скрытая предикативность. Предикативные структуры, сворачивание и развертывание. Метонимия в переводе. Выражение посессивности. Десемантизация как переводческая проблема. Атрибутивные конструкции. Перефразирование как переводческое решение. Информационные лакуны. Семантика артикля.

Сопоставительный анализ аналогичных текстов. Терминологические системы. Передача статистических данных. Жанровые особенности коммерческих документов. Контрактные обязательства. Деловая переписка. Статусные документы. Договоры. Правовое принуждение и судопроизводство

Атрибутивные конструкции. Актуальное членение высказываний. Передача модальности. Субъектно-объектные отношения. ТРАДОС, ДЕЖА ВЮ и др.

Образ и эмпатия. Перевод поэзии. Вольный перевод в духе И. Введенского и В. Жуковского. Передача образности и концептосферы. Лозинский, Пастернак, Маршак и др. Прагматическая адаптация и традиция перевода художественного текста.

Генерализация и конкретизация. Абцазно-фразовый перевод. Прецизионная лексика. Переводческая запись при последовательном переводе. Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Готовность к устному переводу на заданную тему. Преодоление стресса. Основные приемы синхронного перевода. Мобилизация фоновой информации и беглость говорения. Приемы англо-русского и русско-английского синхронного перевода

Тезис, аннотация и реферат. Норма и узус. Тематика научных изысканий в России и за рубежом. Выполнение собственного эмпирического исследования. Теоретические основы дидактической системы подготовки переводчиков

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Залогом качественной подготовки к профессиональному переводу является выполнение большого объема переводов по разнообразной тематике, в том числе связанной с научно-исследовательской деятельностью университета. Важной задачей видится создание в каждом конкретном случае информационной базы, обращение к которой гарантировало бы формирование надлежащего знания о предмете перевода и осознанность выполняемых переводческих действий. Иным ориентиром курса должны стать моделирование профессиональной деятельности и выполнение всех основных видов переводов на аудиторных занятиях и во время самостоятельной работы студентов для того, чтобы у студентов сложилось бы полноценное представление о перспективах и путях обращения к переводу как профессиональному занятию.

Преподавателем запланировано применение на лабораторных занятиях технологий развивающейся кооперации, коллективного взаимодействия и разбора конкретных переводческих решений. Для этого переводимый материал предполагается выводить в визуальной форме на экран или на белую доску или при посредстве мультимедийного проектора для организации дискуссии. При этом студенты используют или стационарные ПК или свои малогабаритные компьютеры для внесения обсужденных поправок и вариантов улучшения перевода. Выбор учебных материалов предусматривает ограниченное применение рафинированных текстов из учебных пособий в пользу фактологических текстов с научным и научно-техническим контентом. Комментарии, сопровождающие обсуждение выполненных переводов, ориентированы на изучение риторической традиции профессиональных речевых стилей в широком смысле этого слова. Обязательной частью этих дискуссий станет переводческий анализ переводческих техник с опорой на категориальный аппарат классической теории перевода.

Приветствуется объединение студентов в небольшие творческие коллективы для выполнения некоторых заданий с последующей защитой полученных результатов и взаимной оценкой при общем участии группы.

Для текущего контроля успеваемости по очной и очно-заочной формам обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия, как на лекциях, так и на лабораторных занятиях в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение релевантных теоретических аспектов, подготовку к лабораторным занятиям с обращением к авторитетным пособиям прикладного плана.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

	Очная	Очно-заочная
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	40	84
5-ый семестр		
Каналы восприятия. Как стать переводчиком. Д. Робинсон	2	3
Техника визуализации содержания. Прикладные проблемы переводоведения. Н. Рябцева.	2	3
Сопоставительное исследование экономии языковых средств в материалах зарубежных и отечественных авторов.	2	3
Онтологические метафоры. Метафоры, которыми мы живем. Дж.Лакофф, М. Джонсон.	2	4
Социологическая драматургия И.Гофмана. Социоллингвистика и социология языка. Н. Вахтин, Е. Головко.	2	4
Анализ контента, композиции, лексико-синтаксических структур, составление глоссария, перевод. Упражнения.	3	4
	13	21
6-ой семестр		
Перевод многочленных атрибутивных и свободных сочетаний. Переводческое преобразование текста. Е.Бреус.	1	2
Запросы и предложения. Пересмотр цен и условий. Договоры в экспортной торговле. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. Е. Израилевич.	1	2
Стиль газетно-публицистических материалов. В. Комиссаров.	1	2
Техника передачи официальных наименований. Д. Ермолович.	1	2
Проблемы оценки качества научно-технического перевода. В. Комиссаров.	1	2
Обучение семантографии. Пособие по устному переводу. Р. Миньяр-Белоручев, Аликина	2	2
Комплекс упражнений при подготовке к синхронному переводу	2	3
Память переводов. Современные информационные технологии и перевод. А. Семенов	2	3
Анализ контента, композиции, лексико-синтаксических структур, составление глоссария, перевод. Поиск фактологической информации. Упражнения.	2	3
	13	21
7-ой семестр		
Монолог Гамлета. Русские перевода XIX века. Л. Дранов.	2	6
Тургенев в жизни К.Гарнетт. Роль Тургенева в формировании образа России в Англии. М. Феклин.	2	6
И. Введенский. Высокое искусство. К.Чуковский.	2	6
Средства воссоздания образности в переводе. Т. Казакова.	2	6
Ивен Шипмен. Скотт Фицджеральд. Праздник, который всегда с тобой. Э.Хемингуэй	2	6
Культура и дискурс. Культура и обучение иностранным языкам. Г. Елизарова	2	6
Составление тезисов по зарубежным и отечественным научным материалам.	2	6
	14	42
Подготовка к лабораторным занятиям	24+24+40=88	32+32+24=88
Подготовка к рубежному контролю.	9*4ч=36	6*6ч=36
Подготовка к зачету с оценкой	18	18
Подготовка к экзаменам	2*27ч=54	2*27ч 54
Всего:	236	280

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ.
2. Задания для лабораторных занятий.
3. Банк тестовых заданий к рубежным контролям №№ 1-9.
4. Вопросы к зачету с оценкой и экзаменам.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

Очная форма обучения

5 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля работы на лабораторных занятиях:
- работа на лабораторных занятиях – до **39** баллов (до 3-х баллов за 2-х часовое лабораторное занятие – 13 занятий по 2 академ.часа; 3 занятия по 2 академ.часа, из них 1 академ.час – подготовка к рубежному контролю + 1 академ.час – - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 3-м, 9-м и 16-м занятии в письменной и/или устной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **10** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **10** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **11** баллов.

Экзамен – до **30** баллов.

6 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля работы на лабораторных занятиях:
- работа на лабораторных занятиях – до **39** баллов (до 3-х баллов за 2-х часовое лабораторное занятие – 13 занятий по 2 академ.часа; 3 занятия по 2 академ.часа, из них 1 академ.час – подготовка к рубежному контролю + 1 академ.час – - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 6-м, 13-м и 16-м занятии в письменной и/или устной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **10** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **10** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **11** баллов.

Экзамен – до **30** баллов.

7 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля работы на лабораторных занятиях:
- работа на лабораторных занятиях – до **36** баллов (до 4-х баллов за 2-х часовое лабораторное занятие – 9 занятий по 2 академ.часа; 3 занятия по 2 академ.часа, из них 1 академ.час – подготовка к рубежному контролю + 1 академ.час – - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 5-м, 8-м и 12-м занятии в письменной и/или устной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **11** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **11** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **12** баллов.

Зачет с оценкой – до **30** баллов.

Очно-заочная форма

5 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля работы на лабораторных занятиях:
- работа на лабораторных занятиях – до **36** баллов (до 6-и баллов за 2-х часовое лабораторное занятие – 6 занятий по 2 академ.часа; 2 занятия по 2 академ.часа, из них 1 академ.час – подготовка к рубежному контролю + 1 академ.час – - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 5-м и 8-м занятии в письменной и/или устной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **17** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **17** баллов;

Экзамен – до **30** баллов.

6 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля работы на лабораторных занятиях:

- работа на лабораторных занятиях – до **36** баллов (до 6-и баллов за 2-х часовое лабораторное занятие – 6 занятий по 2 академ. часа; 2 занятия по 2 академ. часа, из них 1 академ. час – подготовка к рубежному контролю + 1 академ. час – рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 4-м и 8-м занятии в письменной и/или устной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **17** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **17** баллов;

Экзамен – до **30** баллов.

7 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля работы на лабораторных занятиях:

- работа на лабораторных занятиях – до **40** баллов (до 10-и баллов за 2-х часовое лабораторное занятие – 4 занятия по 2 академ. часа; 2 занятия по 2 академ. часа, из них 1 академ. час – подготовка к рубежному контролю + 1 академ. час – рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 3-м и 6-м занятии в письменной и/или устной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **15** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **15** баллов;

Зачет с оценкой – до **30** баллов.

Для допуска к промежуточной аттестации (зачету с оценкой, экзамену) студент должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 50 баллов.

Для получения зачета с оценкой и экзаменационной оценки «автоматически» студенту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов:

- 68 для получения «автоматически» оценки «удовлетворительно».

По согласованию с преподавателем студенту, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения лабораторных заданий, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».

В случае если к промежуточной аттестации (зачету с оценкой, экзамену) набрана сумма менее 50 баллов, студенту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных лекционных и лабораторных занятий.

Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):

- выполнение и защита пропущенного лабораторного занятия (при невозможности дополнительного проведения занятия преподаватель устанавливает форму дополнительного задания по тематике пропущенного занятия самостоятельно) – до 8 баллов.

Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.

Критерии пересчета баллов в традиционную оценку по итогам текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине:

- 60 и менее баллов – неудовлетворительно (не зачтено);

- 61...73 – удовлетворительно (зачтено);

- 74...90 – хорошо (зачтено);

- 91...100 – отлично (зачтено).

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель прорабатывает со студентами основную материал соответствующих разделов дисциплины в форме краткой лекции-дискуссии. Варианты заданий для рубежных контролей состоят из 2 заданий-вопросов при-

кладного характера, 2 устных или письменных текстов для перевода на русский или английский язык и редактирование перевода. На выполнение каждого рубежного контроля студенту отводится время не менее 30 минут. Преподаватель оценивает в баллах результаты каждого студента по количеству правильных ответов и достижения адекватности при переводе.

Экзаменационные задания и задания для зачета с оценкой включают 2 устных и 2 письменных текста для перевода на русский или английский язык. Количество баллов по результатам промежуточного контроля соответствует достижения адекватности при переводе и правильности ответа на вопрос прикладного характера. Время, отводимое студенту на выполнение заданий промежуточного контроля, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости, зачета с оценкой и экзаменов заносятся преподавателем в соответствующую ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день проведения промежуточной аттестации, а также выставляются в зачетную книжку студента.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей, зачета с оценкой и экзаменов

Пример заданий для рубежного контроля

1. Выполнить редактирование английского текста, снабдив редакцию комментариями.
2. Выполнить перевод с английского на русский язык отрывка инструкции, оговорив действия, которые пришлось выполнить до и во время перевода:
3. Пользуясь ПО «DEJA VUE» создать действующий проект с необходимыми базами данных для перевода следующего текста и описать алгоритм операций:

TIME OF DELIVERY

The goods sold under the present contract are to be delivered by Sellers and accepted by Buyers. The date of the Bill of lading is to be considered as the date of delivery.

PAYMENT

Payment for the goods sold under the present contract is to be effected out of an irrevocable confirmed Letter of Credit to be opened by Buyers in ... with the Bank "Vneshtorgbank", Moscow, or with ... in favour of Sellers for the value of each lot of the goods to be shipped plus 10%. The Letter of Credit is to be valid 45 days.

The letter of Credit is to be opened not later than 15 days before the agreed time of shipment for each lot of goods. Expenses in connection with opening, amendment and utilization of the Letter of Credit to be paid by Buyers. Should Buyers fail to open the Letter of Credit in time, they are to Sellers a fine for each day of the delay, but not more than for 20 days, at the rate of 0.1 per cent of the amount of the Letter of Credit and in that case Sellers shall have the right not to load the tanker until the Letter of Credit has been opened. Should the delay in the opening of the Letter of Credit exceed 20 days, Sellers shall have the right to refuse to deliver the goods which were to be paid for out of this Letter of Credit. And in all the above cases demurrage and dead freight paid by Sellers in connection with delay in the opening of the Letter of Credit are to be repaid by Buyers. Payment out of the Letter of Credit is to be made against presentation by Sellers by Sellers to the Bank of the following documents:

Commercial invoice.

Insurance Policy or Certificate of Ingosstrakh of Russia

In case of the opening of the Letter of Credit with another Bank, payment is to be made against a letter of the Bank, acknowledging the receipt of the above documents.

The rate of exchange of U.S. dollars into roubles.

DELIVERY AND ACCEPTANCE

The goods are considered to be delivered by Sellers and accepted by Buyers in respect to quantity: as per weight indicated in the Bill of Lading in conformity with the measurement of the shore tanks at the port of loading, and in respect to quality: as per certificate of quality issued by a laboratory at the port of loading. The weight stated in the Bill of Lading is to be considered final and binding upon both parties.

Previous to the loading of the goods, 4 arbitration samples are to be taken from each of the shore tanks from which the goods are to be loaded in the carrying tanker. These samples are to be

sealed by Sellers as well as by the captain of the tanker; 2 samples to be handed over through the captain of the tanker at the port of unloading to Buyers or another person according to Buyers' instructions and the other 2 samples to be retained by Sellers. Both parties shall keep these samples for 2 months from the date of delivery. Should, however, a claim to be presented by Buyers, the parties shall keep the samples longer until the final settlement of the claim.

In case of a dispute on the quality of these goods in connection with divergences in the analyses of the arbitration samples made by the Sellers' and Buyers' laboratories, an analysis which is to be final and binding upon the parties is to be made by a neutral laboratory agreed upon by the parties.

Примерные вопросы к экзаменам и дифференцированному зачету.

Экзаменационные задания и задания для зачета с оценкой включают 2 устных вопроса и 2 письменных текста для перевода на русский или английский язык и анализа.

5 семестр

1. Моделирование переводческого процесса.
2. Методы, приемы и способы перевода в трактовке Р.К. Миньяр-Белоручева.
3. Юджин А. Найда. К науке переводить. Принципы соответствий.
4. Роман Якобсон. «Нелингвистическое знакомство с сыром».
5. Виды эквивалентности В.Г. Гака. Три модели перевода и три уровня эквивалентности.
6. Трехфазная модель перевода Отто Каде и Скопос-теория.
7. Понятийный аппарат теории перевода в трактовке различных авторов.
8. Сциентизм в теории перевода. Прагматика перевода.
9. Функционально-коммуникативное моделирование процесса перевода.
10. Знаниевая подготовка к выполнению перевода и переводческий анализ оригинального текста.

6 семестр

1. Воссоздание предметной ситуации. Выбор поверхностной структуры.
2. Нормы и традиции жанра. Идиоматичность высказываний.
3. Стиль СМИ и трудности перевода.
4. Норма и традиция научных публикаций.
5. Стиль технического описания и технического руководства.
6. Стиль и содержание коммерческих документов, последствия заимствований на уровне статутного и общего права
7. Средства создания образности как переводческая проблема. Критика книги К. Чуковского.
8. Переводная литература в СССР. Российская литература за рубежом.
9. Э-словари общего типа, сочетаемости, синонимов, справочные системы, программы типа «Translation memoгу» и «Яндекс-переводчик».
10. Системы анализа и синтеза речи.

7 семестр

1. Парадигматика современных исследований в переводоведении.
2. Десемантизация, интерференция и прономинализация. Когезия и когерентность.
3. Признак в виде абстрактного понятия, значения принадлежности, материала, меры, авторства, количества.
4. Перевод художественных текстов. Роль традиции. Василий Андреевич Жуковский.
5. Перевод художественных текстов. Иринарх Иванович Введенский. Констанс Гарнет. Константин Бальмонт. Михаил Лозинский. Борис Пастернак. Иван Кашкин.
6. Теория перевода художественных текстов. Т.А.Казакова, Ю.П. Солодуб.
7. Модальность вероятности, возможности, долженствования, запланированности.
8. Трансформации по линии деятель-деятельность, эксплицитность причинно- следственных отношений.
9. Трансформации по линии деятель-деятельность, эксплицитность причинно-следственных отношений. Развертывание редуцированного предиката. Предложные группы.
10. Автоматизация переводческого труда. Системы ввода текстового материала.

На экзамене и на дифференцированном зачете студенту предлагается выполнить ряд текстовых заданий на перевод с английского на русский и с русского на английский.

Пример: После ознакомления с текстом-оригиналом студенту предлагается назвать переводческие техники по типологии В.Н. Комиссарова, которые использованы при переводе отдельных языковых знаков, например,
Pavlovsky Palace - Павловский дворец;
was the fourth largest economy in the world - занимала четвертое место в мире по своему экономическому развитию;
тесно переплеталась - close links;
напоминают о первых англичанах в городе - remind you of the yearly days of British influence;
мосты, построенные по проектам британских инженеров, - bridges built by the British engineers;
мастера - craftsmen;
Петр Первый - Peter the Great;
долгие годы - many years;
Британская община - The British community;
особый рассвет - flourished;
значительный вклад развитие города внесли - made a considerable contribution to the city's development;
по мере роста российского рынка - As the Russian market grows.

Пример: Выполнить редактирование надписи на памятнике Г.А. Илизарову, описать эту процедуру и указать ошибки переводчика:

При дозированном растяжении живых тканей возникающее в них напряжение закономерно возбуждает и поддерживает на протяжении всего периода действия этого фактора активную регенерацию и рост тканевых структур.

Г.А. Илизаров открытие СССР № 315

Tension stress during gradual living tissue extension activates and maintains as a natural result active regeneration and growth of tissue structures during the entire process of this factor validity.

G.A. Pizarov, discovery USSR № 315

Пример переводческой неточности: английское существительное validity как правило обозначает действие документа или формальной договоренности и не может репрезентировать время действия причинно-следственных отношений, на описание которых указывает выбор существительного «фактор» в оригинальном тексте.

Пример: Перевести на английский язык следующий текст и выполнить его прагматическую адаптацию:

Новосибирск – один из крупнейших городов России. К культурным достопримечательностям города можно отнести Новосибирский зоопарк, расположенный на территории Заельцовского лесопарка. Отдохнуть и развлечься можно и в Центральном парке культуры и отдыха. В экспозиции Новосибирского государственного краеведческого музея представлен уникальный экспонат – полный скелет мамонта, найденный в Коченевском районе Новосибирской области. Нельзя не отметить Обское водохранилище, называемой в народе «Обским морем», где развиваются различные виды отдыха, туризма и профессионального спорта. Через Новосибирск проходит Транссибирская магистраль, железные и шоссейные дороги, связывающие Сибирь, Дальний Восток, Среднюю Азию с европейскими регионами России. Железнодорожный вокзал «Новосибирск-Главный», один из самых крупных в стране, является архитектурной достопримечательностью города. 12 июля 1957 года из аэропорта Толмачево в Москву впервые отправился экипаж ТУ-104. Это положило начало возникновению гражданского аэропорта на базе военного аэродрома.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А.А. Тихонов. - М. : Проспект, 2015. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. ино-стр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – Доступ из ЭБС «znanium.com»
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. - Доступ из ЭБС «znanium.com»
3. Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. Теория и практика художественного перевода. Москва : Academia, 2005.

7.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
- Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода.
2. Филологические науки.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебно-методические рекомендации для работы на лабораторных занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода» / Сост. М. А. Поманисочка.

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<http://www.thesaurus.com>; <http://oxforddictionary.so8848.com>; <http://www.multitran.ru>;
<https://www.lingvolive.com>
<https://cyberleninka.ru>; <https://www.mendeley.com>; <http://wokinfo.com>;
<https://www.frontiersin.org>
www.vumo.ru
www.trworkshop.net

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

ПО Windows XP, Foxit Reader Pro версия 1.3., ПО Déjà Vu. программное обеспечение лингафонного класса «Диалог-Нибелунг».

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Практический курс перевода (основной иностранный язык)»

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Трудоемкость дисциплины: 9 зачетных единиц (324 академ.час.)

Семестр: 5, 6, 7 (очная и очно-заочная формы обучения)

Форма промежуточной аттестации: экзамены, зачет с оценкой

Содержание дисциплины

Предпереводческий анализ текста ИЯ и прецедентных текстов. Предметная ситуация. Лексические и фразеологические аспекты перевода. Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода. Переводческое преобразование текста. Технология и эвристика перевода. Современные информационные технологии в переводе. Перевод публицистических текстов. Перевод научных, технических и художественных текстов. Перевод коммерческих и юридических документов. Перевод с русского на английский. Последовательный устный перевод. Переводческая семантография. Синхронный перевод. Прикладные проблемы перевода. Карьера переводчика.